Reichsgesetzblatt

Teil II

1922	Ausgegeben zu Berlin, den 11. Mai 1922	Nr. 6

Inhalt: Gesetz über einen vorläufigen Handelsvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen. S. 105 — Notenwechsel vom 5. und 7. Dezember 1921. S. 128.

Gesetz über einen vorläufigen Handelsvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen. Vom 11. Mai 1922.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Artikel 1

Dem am 4. Februar und 5. Dezember 1921 unterzeichneten vorläufigen Handelsvertrage zwischen dem Deutschen Reiche und dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen wird zugestimmt. Der Vertrag wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage der Verkündung in Kraft.

Berlin, den 11. Mai 1922.

Der Reichspräsident
Ebert

Der Reichsminister des Auswärtigen
In Vertretung
Bauer

(Vierzehnter Tag nach Ablauf des Ausgabetags: 25. Mai 1922.)

Von dem Wunsche geleitet, die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen dem Deutschen Reiche und dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen zu fördern und zu beleben und ihnen eine feste Grundlage zu geben, haben die beiden Regierungen beschlossen, in Verhandlungen über einen vorläufigen Handelsvertrag einzutreten und zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

die Deutsche Regierung
den Wirkl. Geh. Legationsrat und Ministerialdirektor im Auswärtigen Amte
Karl von Stockhammern,

die Regierung des Königreichs der Serben, Kroaten und Slowenen
den früheren Finanzminister
Dr. M. M. Popovitch

und

den Sektionschef im Ministerium für Handel und Industrie
Dr. Milan Todorovitch,

welche nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

Die vertragschließenden Teile werden den gegenseitigen Handelsverkehr durch keinerlei Einfuhr-, Ausfuhr- und Durchfuhrverbote hemmen.

Ausnahmen können, abgesehen von den im Vertrage sonst getroffenen Beschränkungen, in folgenden Fällen stattfinden:

a) aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit,
b) aus Rücksicht auf die Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren oder Nutzpflanzen,
c) in Beziehung auf Kriegsbedarf unter außerordentlichen Umständen,
d) behufs Durchführung der inneren Gesetzgebung, soweit durch diese die Erzeugung, die Beförderung, der Vertrieb oder der Verbrauch gewisser Gegenstände verboten oder eingeschränkt wird (bestehende oder künftige Monopole).

Руковођене жељом да оживе и што јаче развију привредне односе између Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца и Немачке и да те односе поставе на чврсту основу, — Владе обеју држава одлучиле су да приступе преговорима за закључење привременог трговинског уговора и тога ради наименовале су за своје опуномоћенике:

ВЛАДА КРАЉЕВИНЕ СРБА, ХРВАТА И СЛОВЕНАЦА:

Др. Михаила Поповића,
бившег министра и директора Српских Државних Железница у пензији и
Др. Милана Тодоровића,
начелника Министарства Трговине и Индустрије.

ВЛАДА НЕМАЧКЕ:

Карла фон Штокхамерна,
тајног саветника Посланства и директора Министарства Спољних Послова,

који су, пошто су једни другима показали своја пуномоћства и нашли да су иста исправна и уредна, уговорили следеће:

Члан 1

Уговорне стране неће спречавати узајамни трговински промет никаквим забранама увоза, извоза и провоза.

Изузетака може бити — осим ограничења предвиђених самим овим уговором — још у овим случајевима:

а) с обзиром на јавну безбедност;
б) с обзиром на здравствену полицију или ради заштите стоке или корисних биљака;
в) с обзиром на војне потребе у ванредним приликама; и
г) ради извођења унутрашњег законодавства у колико се њиме забрањује или ограничава производња, пренос, продаја или потрошња извесних предмета (монополи који постоје или који ће бити заведени).

Artikel 2

Es sollen keine Ausfuhr- und Einfuhrverbote und -beschränkungen erlassen und keine Eingangs- und Ausgangsabgaben erhoben werden:

a) für Gegenstände (Maschinen, Werkzeuge usw.), die in das Gebiet des einen der vertragschließenden Teile eingeführt werden zum Zwecke, daselbst repariert und nach der beendigten Reparatur wiederausgeführt zu werden,
b) für Säcke, Fässer und andere Umschließungen, die aus den Gebieten eines der vertragschließenden Teile in das Gebiet des anderen eingeführt werden, um daselbst gefüllt bzw. entleert und danach wieder in das Gebiet des anderen ausgeführt zu werden,
c) für Muster, welche als solche von Kaufleuten, Fabrikanten oder anderen Gewerbetreibenden oder ihren Reisenden oder Agenten eingeführt werden, sofern genügende Sicherheit dafür geleistet wird, daß die Muster nicht im Lande verbleiben, sondern binnen bestimmter Frist wiederausgeführt werden.

Die vertragschließenden Teile behalten sich für die unter a bis c sowie für die im Artikel 10 Abs. 1 aufgeführten Fälle das Recht vor, Vorkehrungen zu treffen, um etwaigen Mißbräuchen, insbesondere der Umgehung der bestehenden Ein- und Ausfuhrverbote bzw. der Zollentrichtung, vorzubeugen.

Artikel 3

Die beiden vertragschließenden Teile werden in ihren wechselseitigen Handelsbeziehungen den Grundsatz der Meistbegünstigung in folgenden Fällen anwenden:

1. für die Einfuhr-, Ausfuhr- und Durchfuhrverbote die Einfuhr-, Ausfuhr- und Durchfuhrbestimmungen und -beschränkungen sowie für die Anwendung derselben;
2. für die Eingangs- und Ausgangszölle sowie für alle Zollförmlichkeiten, die inneren Verbrauchsabgaben und ähnlichen Steuern.

Члан 2

Никакве забране ни органичења увоза и извоза не могу бити наређиване нити се ма какве увозне и извозне дажбине могу наплаћивати:

а) на предмете — машине, справе и друго — који се увозе у област једне уговорне стране ради оправке и који се, пошто оправка буде извршена, поново извозе;
б) на џакове, бурад и друге завоје, који се увозе из области једне у област друге уговорне стране, да ту буду напуњени односно испражњени па потом понова извежени у област друге уговорнице;
в) на мустре које, као такве, увозе трговци, индустријалци и други привредници или њихови путници и агенти, ако пруже довољно јемства, да их неће оставити у земљи, у коју су их увезли, већ да ће их у одређеном року понова извести.

Уговорне стране задржавају право да за случајеве предвиђене у тачкама а), б), в) овог члана и у члану 10 алинеји 1 овог Уговора, предузимљу мере ради спречавања могућих злоупотреба, а нарочито ради осујећења, изигравања постојећих забрана, увоза и извоза, као и плаћања царина.

Члан 3

Уговорне стране примењиваће у својим узајамним трговинским односима начело највећег повлашћења у овим случајевима:

1. кад су у питању забране, ограничења и у опште регулисање увоза, извоза и провоза робе, као и њихово примењивање;
2. кад су у питању увозне и извозне царине и све царинске формалности, као и кад су у питању унутрашње дажбине на потрошњу и овим сличне дажбине;

3. für die Behandlung von Geschäftsleuten (Fabrikanten, Kaufleuten und anderen Gewerbetreibenden), einschließlich der Handels-, Erwerbs- und Finanzgesellschaften, wenn sie persönlich die Reise zu kaufmännischen Zwecken in das Gebiet eines der vertragschließenden Teile unternehmen, oder wenn sie solche Reisen durch ihre Kommis, Agenten, Reisenden oder sonstigen Vertreter unternehmen lassen;

4. für die Zulassung und Behandlung der Schiffe, ihrer Mannschaften und Ladungen sowie der Schiffahrtsabgaben;

5. für die Beförderung von Personen durch Transportunternehmungen auf dem Land- und Wasserwege;

6. auf den Erwerb und Besitz von beweglichem Vermögen und der Verfügung hierüber, soweit dieses Vermögen aus der Abwickelung der wechselseitigen Handelsgeschäfte stammt, sowie auf die in diesen Fällen zu entrichtenden Abgaben, Steuern und sonstigen Lasten.

Artikel 4

Ausgenommen von dem im Artikel 3 ausgesprochenen Grundsatz der Meistbegünstigung sind:

1. Begünstigungen, die von einem der vertragschließenden Teile einem Nachbarlande zur Erleichterung des Verkehrs für gewisse, in der Regel nicht über 15 km beiderseits der Grenze betragende Grenzstrecken und für die Bewohner einzelner solcher Gebiete eingeräumt werden;

2. die von einem der vertragschließenden Teile einem dritten Staate durch eine schon abgeschlossene oder abzuschließende Zollunion zugestandenen Begünstigungen;

3. die von Fall zu Fall zu erteilenden Bewilligungen von Einzelausnahmen gegenüber den bestehenden oder später eingeführten Ein- und Ausfuhrverboten;

3. кад је у питању поступање с пословним лицима-фабрикантима, трговцима и другим привредницима, урачунавајући овде и трговачка, финансијска и друга привредна друштва-кад у циљу трговине путују у области друге уговорне стране или кад у истоме циљу шаљу тамо своје комисионаре, агенте, трговачке путнике или друге заступнике;

4. кад је у питању допуштење за пловидбу и поступање са бродовима, бродарима и бродарским товарима као и кад је у питању наплата пловидбених такса;

5. кад је у питању допуштење за пренос (транспортовање) путника на суву и води од стране транспортних предузећа;

6. кад су у питању прибављање и посед покретне имовине и располагање овом имовином у колико она проистиче из међусобних трговинских послова, као и кад су у питању дажбине, порези и други терети, што се на ту имовину имају да плате.

Члан 4

Изузимају се од начела највећег повлашћења, исказаног у чл. 3 овога Уговора:

1. повластице које једна уговорна страна признаје некој суседној држави ради олакшања пограничног промета између пограничних области које, по правилу, не могу захватати више од 15 км. с једне и друге стране граничне територије, а у корист становника тих области;

2. повластице које је једна уговорна страна признала некој трећој држави уговором о царинској унији, коју је већ закључила или ће је у будуће закључити;

3. појединачна одступања од забрана увоза и извоза које постоје или ће у будуће бити заведене, када се таква одступања чине изузетно и од случаја на случај;

4. die Gestattung des Bezugs oder der Einfuhr bestimmter Warenklassen oder Warenkontingente, die einem dritten Staate auf der Grundlage der Kompensation beziehungsweise der Kontingentsverträge während der Übergangszeit (Artikel 6) eingeräumt sind.

Artikel 5

Als Gewerbeerzeugnisse aus dem Gebiet eines der vertragschließenden Teile werden auch die dort durch Verarbeitung ausländischer Stoffe im Veredelungsverkehr erzeugten Gegenstände angesehen.

Artikel 6

Unter dem beiderseitigen Vorbehalt der vollen Freiheit in der Gestaltung ihres Zolltarifs wahren sich die vertragschließenden Teile, solange die durch die wirtschaftlichen Folgen des Krieges veranlaßten, außerordentlichen Verhältnisse bestehen, das Recht, abgesehen von den Bestimmungen des Artikels 1 des Vertrags die Ein- und Ausfuhr von Waren auch in ihrem gegenseitigen Verkehre Verboten und Beschränkungen zu unterwerfen, doch werden die vertragschließenden Teile grundsätzlich bestrebt sein, entsprechend der wirtschaftlichen Lage auf den Abbau derartiger Beschränkungen hinzuwirken.

Für die Anwendung dieser Bestimmungen werden folgende Grundsätze zur Geltung gebracht:

1. Die vertragschließenden Teile erklären sich bereit, bei der Handhabung der bei ihnen bestehenden Ein- und Ausfuhrverbote und bei der Erteilung von Einzelein- und -ausfuhrbewilligungen für die Waren, die sich auf der Verbotsliste befinden, den Bedürfnissen des anderen Teiles nach Möglichkeit Rechnung zu tragen.

2. Es sollen keinerlei Verbote oder Beschränkungen erlassen beziehungsweise beibehalten werden, die sich nicht in gleicher Weise auf die Einfuhr und Ausfuhr der gleichen Waren im Verkehre mit irgendeinem dritten Staate erstrecken. Ausgenommen werden die im Artikel 4 unter Punkt 1, 2, 3 und 4 aufgezählten Begünstigungen. Die im Artikel 2 enthaltenen Grundsätze finden hier gleichfalls Anwendung.

4. дозволе дате некој трећој држави да може у прелазном периоду времена (чл. 6) из земље извести или у њу увести робу извесне врсте и у извесноме контингенту, а на основу уговора о компензовању односно уговора о контингентирању.

Члан 5

Сматраће се као индустријски производи из једне уговорне стране и они предмети, који су овде израђени путем облагорођивања прерадом туђега материјала.

Члан 6

Задржавајући пуну слободу израђивања своје царинске тарифе, стране уговорнице задржавају и право да — докле год трају изванредне прилике изазване привредним последицама рата — могу, независно од одредаба предвиђених у чл. 1 овога Уговора, забрањивати или ограничавати извоз и увоз робе и у своме узајамном трговинском промету, старајући се притоме у начелу да, у колико то привредне прилике буду допуштале, раде на ублажавању таквих ограничења.

Примењујући горњу одредбу, стране уговорнице придржаваће се ових начела:

1. оне изјављују готовост да ће по могућности водити рачуна о потребама друге стране приликом примењивања забрана за увоз и извоз, као и приликом давања појединачних увозних и извозних дозвола за робу која се налази у списку робе забрањене за увоз и извоз;
2. никакве забране ни ограничења неће бити наређивана нити одржавана у снази, која се равним начином неће распростреги на увоз или извоз истоветне робе у промету са ма којом трећом државом. Од овога се изузимају повластице побројане у чл. 4 тач. 1, 2, 3 и 4 овога Уговора. Начела садржана у

3. Neue Ausfuhr- oder Einfuhrverbote, das heißt Ausfuhr- oder Einfuhrverbote für Waren, die bisher frei zur Ausfuhr oder Einfuhr zugelassen wurden, sollen keine Anwendung finden auf Waren, die am Tage der Bekanntmachung des Verbots bereits nachweislich zur Beförderung auf der Bahn, auf dem Schiffe oder auf anderen Wegen aufgegeben waren. Diese Waren müssen aber im Laufe von sechs Wochen, von der Bekanntmachung des Ein- oder Ausfuhrverbots an gerechnet, ein- oder ausgeführt werden.

4. Sofern die allgemeine Erteilung von Einfuhr- und Ausfuhrbewilligungen notwendig sein sollte, sollen neue Ein- und Ausfuhrverbote keine Anwendung finden auf Waren, für die eine Ein- und Ausfuhrbewilligung bereits erteilt ist, während des Laufes der Gültigkeit der dafür ausgestellten Bewilligung.

5. Die Einführung von Ausfuhrabgaben oder die Erhöhung bestehender Ausfuhrabgaben bleibt während eines Zeitraums von sechs Wochen nach ihrem Inkrafttreten ohne Einfluß auf vorher erteilte und noch gültige Ausfuhrbewilligungen. Das Gleiche gilt für die bisher frei zur Ausfuhr zugelassenen Waren, falls sie bei Einführung der Ausfuhrabgaben beziehungsweise ihrer Erhöhung sich bereits unterwegs befinden.

Artikel 7

Soweit für die Frage der Erteilung von Ausfuhrbewilligungen die Preishöhe der Ausfuhrware entscheidend ist, werden die vor der Aufstellung von Preisbestimmungen oder von neuen Preisbestimmungen abgeschlossenen Verträge hiervon in der Regel nicht berührt, wenn beim Abschluß der Verträge den damals geltenden Preisbestimmungen Rechnung getragen worden ist und entweder

a) der Käufer bereits Anzahlungen geleistet hat oder
b) der Lieferer bereits Leistungen aus dem Vertrage bewirkt hat oder

чл. 2 овога Уговора биће и овде примењивана;

3. Нове забране извоза или увоза, т. ј. забране извоза или увоза робе која се до сада могла слободно извозити или увозити — неће се примењивати на робу за коју се несумњиво докаже да је на дан објаве забране већ била предана ради отправљања железницом, бродом, или другим којим начином. Али се таква роба мора увести или извести у року од шест недеља од дана објаве извозне односно увозне забране;

4. ако се укаже потреба за издавање општега одобрења увоза и извоза, нове забране увоза и извоза неће се примењивати на робу за коју је већ постојало одобрење увоза и извоза и то све донде, докле важи издано одобрење;

5. завођење нових или повећање постојећих извозних дажбина неће, за време од шест недеља по њихову ступању у живот, имати утицаја на извозне дозволе које су раније издане, а које још важе. Исто то важи и за робу која је до сада могла слободно да се извози, ако је у времену, када је уведена извозна дажбина односно када је ова повећана, дотична роба већ била на путу.

Члан 7

Ако се допуштење за извоз чини зависним од величине цене по којој је роба продана за извоз, то уговори, који су били закључени пре доношења прописа о ценама или прописа о новим ценама неће по правилу бити овим доведени у питање, ако се, приликом закључивања уговора, водило рачуна о прописима цена који су у то доба важили и ако је:

а) било купац већ капарисао робу;
б) било лиферант већ нешто робе по уговору излиферовао; и

c) der Käufer bereits entsprechende Preiserhöhungen bewilligt hat.

Diese grundsätzlichen Bestimmungen finden jedoch auf Verträge, die vom Tage des Abschlusses des Waffenstillstandes an bis zum 15. Juli 1919 abgeschlossen worden sind, keine Anwendung.

Artikel 8

Die vertragschließenden Teile gestehen sich gegenseitig die freie Durchfuhr über ihr Gebiet zu und zwar sowohl auf den Eisenbahnen als auch auf den schiffbaren natürlichen oder künstlichen Wasserstraßen und sonstigen öffentlichen Verkehrswegen. Die freie Durchfuhr erstreckt sich auf die Beförderung von Personen, Waren, Eisenbahnwagen sowie auf den Postverkehr.

Die Durchfuhr bleibt von Zöllen und anderen inneren Abgaben frei. Sie soll auch keiner unnötigen Verzögerung oder anderen Beschränkung unterworfen werden.

Unbeschadet der vorstehenden Bestimmungen sollen Durchfuhrverbote oder Durchfuhrbeschränkungen nur in folgenden Fällen zulässig sein:

a) aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit,
b) aus Rücksicht auf die Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren oder Nutzpflanzen,
c) in Beziehung auf Kriegsbedarf unter außerordentlichen Umständen,
d) für den Verkehr mit einem Lande, dem gegenüber einer der vertragschließenden Teile mit Rücksicht auf dessen feindselige Haltung als Abwehrmaßnahme ein allgemeines Verbot der Ein- und Ausfuhr oder des Handels überhaupt erlassen hat, falls dieses Verbot allen dritten Staaten gegenüber Anwendung findet.

Artikel 9

Die Angehörigen des einen vertragschließenden Staates sollen im Gebiete des anderen vertragschließenden Staates gegen Beobachtung der daselbst geltenden einschlägigen Gesetze und Verordnungen befugt sein, alle ihre Rechte geltend zu machen und namentlich vor Gericht als Kläger oder Beklagte Prozesse zu führen.

в) било купац већ пристао на повећане цене.

Али ова начелна опредељења не важе за уговоре закључене у међувремену од закључења примирја па до 15. јула 1919. године.

Члан 8

Уговорне стране признају једна другој слободан провоз робе преко својих области и то како на железницама, тако и на пловним, природним и вештачким путевима, на и на осталим јавним путевима. Слобода провоза простире се на пренос путника, робе, жељезничких вагона као и на поштански промет.

Провоз је ослобођен од плаћања царине и других унутрашњих дажбина. Провоз неће бити подвргнут никаквоме непотребном одуговлачењу ни ограничењу.

Независно од горњих одредаба може се провоз забранити или ограничити само у овим случајевима:

а) с обзиром на јавну безбедност;
б) с обзиром на здравствену полицију и ради заштите стоке или корисних биљака;
в) с обзиром на војне потребе у ванредним приликама; и
г) за трговачки промет с неком државом, према којој је једна од уговорница — с обзиром на непријатељско држање домаће државе — наредила, у виду мере за одбрану, општу забрану увоза и извоза и у опште трговинског промета, у колико ће таква забрана бити примењена и на све остале државе.

Члан 9

Поданици једне уговорне стране имају право да у области друге уговорнице, а по законима и уредбама што ту владају, сва своја права одрже у важности, а нарочито да пред судовима воде спорове као тужилачка или као тужена страна.

Das Gleiche gilt für Aktiengesellschaften und sonstige kommerzielle, industrielle oder finanzielle Gesellschaften, einschließlich der Versicherungsgesellschaften, welche im Gebiete des einen der vertragschließenden Teile ihren Sitz haben und entsprechend den dort geltenden Gesetzen errichtet worden sind.

Исто важи и за акционарска, као и за остала трговачка, индустријска или финансијска друштва, где долазе и друштва, за осигурање која имају своје седиште у области друге уговорнице, где су основане по законима што тамо важе.

Artikel 10

Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende, die sich durch den Besitz einer von den zuständigen Behörden des Heimatlandes ausgefertigten Gewerbelegitimationskarte darüber ausweisen, daß sie in dem Staate, wo sie ihren Wohnsitz haben, die gesetzlichen Steuern und Abgaben entrichten, sollen befugt sein, persönlich oder durch in ihren Diensten stehende Reisende in den Gebieten des anderen vertragschließenden Teiles bei Kaufleuten oder in offenen Verkaufsstellen oder bei solchen Personen, die die Ware erzeugen, Warenankäufe zu machen, oder bei Kaufleuten in deren Geschäftsräumen oder bei solchen Personen, in deren Gewerbebetriebe Waren der angebotenen Art Verwendung finden, Bestellungen zu suchen, ohne aus diesem Anlaß einer weiteren Steuer oder Abgabe unterworfen zu sein.

Die Inhaber der Gewerbelegitimationskarten dürfen nur Warenmuster aber keine Waren mit sich führen. Der Handelsreisende muß der Zollbehandlung nicht persönlich beiwohnen, sondern kann die Gewerbelegitimationskarte durch eine andere Person vorweisen lassen.

Die mit einer Gewerbelegitimationskarte versehenen Gewerbetreibenden (Handelsreisenden) dürfen für andere als die in der Karte genannten Gewerbetreibenden Geschäfte weder abschließen noch vermitteln. Sie dürfen ausschließlich im Umherreisen Bestellungen suchen und Ankäufe machen.

Die vertragschließenden Teile werden einander die zuständigen Behörden für die Ausfertigung der Legitimationskarten mitteilen.

Die Ausfertigung der Gewerbelegitimationskarten erfolgt nach einem jährlich zwischen den beiden vertragschließenden Teilen auszutauschenden und entsprechend der Anlage A auszustellenden Muster.

Члан 10

Трговци, фабриканти и други привредници, који су у стању да докажу — на основу легитимационих карата које су им издале надлежне завичајне власти, — да у земљи у којој живе плаћају све законске порезе и дажбине, имају право да, било лично било преко својих трговачких путника, у областима друге уговорнице купују робу код трговаца или у јавним продавницама или код лица која робу производе, као и да примају наруџбине од трговаца у њиховим радњама или од лица у чијој се радњи роба дотичне врсте може да употреби, не плаћајући за све то никаквих даљих пореза ни дажбина.

Имаоци легитимационих карата смеју собом носити само мустре, али не и робу. Трговачки путник не мора лично присуствовати царињењу, већ може своју легитимациону карту показати и преко некога другог лица.

Трговачки путници, снабдевени легитимационим картама, не могу ни закључивати послове нити посредовати за друга лица до само за она која су у карти именована. Они могу примати наруџбине и вршити куповину само путујући из место у место.

Уговорне стране извештаваће једна другу о томе које ће власти бити надлежне за издавање легитимационих карата.

Издавање легитимационих карата вршиће се по формулару означеном у прилогу под А. Стране уговорнице достављаће једна другој сваке године формуларе својих легитимационих карата.

Artikel 11

Für die an sich zollpflichtigen Muster wird im Falle des Nachweises der Nämlichkeit bei der Einfuhr und der binnen Jahresfrist über dasselbe oder ein anderes Zollamt erfolgenden Wiederausfuhr beiderseits Befreiung von Eingangs- und Ausgangsabgaben zugestanden, wobei die im Heimatlande angelegten Nämlichkeitsbezeichnungen im Gebiete des anderen vertragschließenden Teiles anerkannt werden. Die beiderseitigen Zollämter dürfen jedoch weitere Erkennungszeichen anlegen, falls dies notwendig erscheint.

Die Wiederausfuhr der Muster muß in beiden Ländern bei der Einfuhr durch die Hinterlegung des Zollbetrags oder durch Sicherstellung gewährleistet werden.

Edelmetallwaren, die von Handelsreisenden lediglich als Muster zum Zwecke des Vorzeigens im Eingangsvormerkverfahren gegen Zollsicherstellung eingeführt werden und daher nicht in den freien Verkehr übergehen dürfen, sind auf Verlangen vom Punzierungszwange zu befreien, wenn entsprechende Sicherstellung geleistet wird. Im Falle des nicht pflichtgemäßen Wiederaustritts der Muster verfällt die hinterlegte Sicherheit unbeschadet der durch die Gesetzgebung vorgesehenen anderen Strafen.

Члан 11

За мустре које подлеже плаћању царине стране уговорнице признаће ослобођење од плаћања увозних и извозних царина, ако се докаже идентичност мустара које су биле увезене па се у року једне године дана преко исте или ма које друге царинарнице поново извозе. Знаци за утврђење идентичности мустара, ударени у завичајној земљи, биће признати у области друге уговорнице, али су обостране царинске власти власне да, по потреби, ударају и друге знаке за распознавање мустара.

Поновап извоз мустара биће у обема уговорницама обезбеђен полагањем царине при увозу или давањем некога другога осигурања.

Израде од племенитих метала, које трговачки путници увозе само као мустре, у циљу приказивања, пружајући за њих осигурање износа царине и не смејући, дакле, уносити те мустре у слободан промет, биће на захтев увозника ослобођене обавезе жигосања (пунцирања), ако се за то пружи потребно осигурање. За случај да такве мустре не буду дужносно извезене, дано обезбеђење пропада, а увозник поред тога подлежи још и казнама које су земаљским законима предвиђене.

Artikel 12

Beide Teile sind darüber einverstanden, daß tunlichst bald der Post- und Telegraphenverkehr in allen seinen Zweigen auf Grundlage der internationalen Verträge wiederaufgenommen werden soll.

Die näheren Vereinbarungen hierüber werden von den beteiligten Verwaltungen im unmittelbaren Benehmen getroffen werden.

Члан 12

Стране уговорнице споразумеле су се да што пре васпоставе узајамни поштански и телеграфски саобраћај по свима њиховим гранама а на темељу међународних уговора.

Ближе погодбе о овоме утврдиће надлежне управе путем непосредног саслушања.

Artikel 13

Beide Teile sind darüber einverstanden, daß, soweit dies nicht durch das gegenwärtige Abkommen bereits geschehen ist, über den gegenseitigen Seuchenschutz und über das Verfahren bei der Rechtshilfe besondere Vereinbarungen getroffen werden, soweit diese Fragen keine Regelung auf internationalem Wege finden.

Außerdem behalten sich beide vertragschließenden Teile vor, in besondere Verhandlungen wegen des Abschlusses eines Vertrags über den Ausschluß der Doppelbesteuerung und über gegenseitige Rechtshilfe in Steuersachen (Steuerermittlungs-, Steuerfestsetzungs-, Steuerbeitreibungsverfahren) und in Steuerstrafsachen zu treten.

Artikel 14

Es besteht Einverständnis zwischen den beiden Teilen darüber, daß die Frage des Urheberrechts sowie des gewerblichen Rechtsschutzes (Patent-, Marken-, Musterschutz usw.) durch ein besonderes Abkommen geregelt werden soll.

Ebenso werden beide Staaten sich in einem besonderen Abkommen über die soziale Versicherung der Angehörigen des einen Staates im anderen Staate verständigen.

Artikel 15

Im Interesse der Förderung der wechselseitigen wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen ist die Regierung des Königreichs der Serben, Kroaten und Slowenen damit einverstanden, daß in bestimmten regelmäßigen Zwischenräumen Bücher, Zeitschriften und andere verlagsmäßig erschienene Drucksachen sowie sonstige Erzeugnisse des graphischen Gewerbes mit einem eigenen direkten Bücherwagen, der ohne Umladung aus Deutschland nach dem im Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen gelegenen Bestimmungsorte geleitet und nach völliger Entladung auf schnellstem Wege zurückgeleitet wird, befördert werden. Die näheren Vereinbarungen werden von den Eisenbahnverwaltungen eventuell unter Zuziehung von Vertretern des Buchgewerbes und des Buchhandels der beiden vertragschließenden Teile getroffen werden.

Члан 13

Стране уговорнице споразумеле су се да — у колико то већ овим уговором није уређено — закључе нарочити споразум за узајамну заштиту против зараза, као и за узајамну помоћ у правним делима, ако ова питања неће бити доведена у ред међународним уговорима.

Осим тога уговорне су стране сагласне и у томе, да нарочитим погодбама искључе двогубу наплату пореза, као и да једна другој пруже правну помоћ у пореским делима — поступку, за изналажење, утврђивање и наплату порезе — и у кривичним пореским пословима.

Члан 14

Уговорне стране спаразумеле су се да нарочитим уговором уреде питање о праву проналазака и о заштити индустријске својине (заштити патената, марака, мустара и т.д.).

Исто ће тако стране уговорнице закључити и нарочити споразум о социјалноме осигурању поданика једне у области друге уговорне стране.

Члан 15

У циљу унапређења узајамних привредних и културних односа Влада Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца сагласна је с тим, да се у одређеним размацима времена, из Немачке отправљају у место опредељења Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца: књиге, часописи и друге издавачким путем издане штампане ствари као и остали графички производи. Ово отправљање вршиће се нарочитим директним вагонима за књиге, који се неће претоваривати и који ће, пошто потпуно буду истоварени, најбржим путем бити враћени. О свему овоме утврдиће ближи споразум жељезничке управе, које ће, по потреби, саслушати и заступнике из редова издавача и књижара обеју уговорних страна.

Artikel 16

Beide Teile sind darüber einverstanden, daß sie sich freie Hand in der Regelung der Bestimmungen über den Paßverkehr vorbehalten.

Artikel 17

Über den Eisenbahnverkehr sind die in der Anlage B enthaltenen Vereinbarungen getroffen worden.

Artikel 18

Über die Seeschiffahrt sind die in der Anlage C enthaltenen Vereinbarungen getroffen worden.

Für die Schiffahrt auf der Donau gelten auch in Zukunft die hierüber abgeschlossenen internationalen Vereinbarungen sowie die Schiffahrtsreglements, die auf ihrer Grundlage erlassen sind oder werden.

Die Regelung der Schiffahrt auf den übrigen nationalen Wasserläufen bleibt jeder der beiden Regierungen vorbehalten.

Artikel 19

Die Benutzung der Chausseen und sonstigen Straßen, Schleusen, Fähren, Brücken und Brückenöffnungen, der Häfen und Landungsplätze, der Bezeichnung und Beleuchtung des Fahrwassers, des Lotsenwesens, der Krane und Wageanstalten, der Niederlagen, der Anstalten zur Rettung und Bergung von Schiffsgütern und dergleichen mehr soll, insoweit die Anlagen oder Anstalten für den öffentlichen Verkehr und den Handel im allgemeinen bestimmt sind, gleichviel, ob sie vom Staate oder mit staatlicher Genehmigung von Privatpersonen verwaltet werden, den Angehörigen des anderen vertragschließenden Teiles unter gleichen Bedingungen und gegen Zahlung gleicher Gebühren wie den Angehörigen des meistbegünstigten Staates gestattet werden.

Solche Gebühren dürfen, vorbehaltlich der beim Beleuchtungs- und Lotsenwesen zulässigen abweichenden Bestimmungen, nur bei wirklicher Benutzung solcher Anlagen oder Anstalten erhoben werden.

Члан 16

Уговорне стране сагласне су у томе да свака од њих за се задржи пуну слободу опредељивања у погледу издавања и визирања пасоша.

Члан 17

За жељезнички саобраћај важе опредељења садржана у прилогу Б овога Уговора.

Члан 18

За пловидбу морем важе опредељења садржана у прилогу В овога Уговора.

За пловидбу на Дунаву важе и у будуће закључени међународни уговори као и правилници о пловидби, израђени на основу тих уговора, или који ће бити израђени.

За пловидбу на осталим националним рекама и речним токовима важе одредбе које је донела или ће донети свака уговорна страна.

Члан 19

Поданицима друге уговорнице допуштено је да се, под истим погодбама и плаћајући исте дажбине као и поданици највећма повлашћене државе могу служити: друмовима и осталим путовима, бранама, скелама, мостовима и мостовим пропустима, пристаништима и осталим местима за пристајање бродова, путоказима и светиљкама на воденим путовима, лоцима, дизаљкама (крановима), вагама, сместиштима, установама за спасавање и склањање робе и сличним постројењима, у колико су ове установе и постројења намењена јавном саобраћају и у опште трговини — без обзира на то да ли њима рукују држава или приватна лица по одобрењу државе.

Ове дажбине, — осим оних што се наплаћују за осветљење, и за употребу лоцова, код којих је допуштено одступање — наплаћиваће се само тако, ако се стварно учини употреба од дотичних установа и постројења.

Artikel 20

Für den Fall, daß im Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen die bisherige Freiheit der Einfuhr Verboten oder Beschränkungen unterliegen wird, sollen für die in der anliegenden Liste — Anlage D — genannten Waren Einfuhrverbote oder -beschränkungen erst drei Monate nach ihrem Erlasse Geltung haben und diejenigen Lieferungen nicht betreffen, die nachweisbar vor ihrem Erlaß abgeschlossen worden sind.

Das gleiche soll in Deutschland für die in der Anlage E aufgeführten Waren bei ihrer Einfuhr aus dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen gelten.

Artikel 21

Wenn zwischen den beiden vertragschließenden Teilen über die Auslegung oder Anwendung der vorstehend vereinbarten Bestimmungen eine Meinungsverschiedenheit entsteht, so kann sie auf Verlangen des einen oder des anderen Teiles durch Schiedsspruch erledigt werden.

Das Schiedsgericht wird für jeden Streitfall derart gebildet, daß jeder Teil aus den Angehörigen seines Landes eine geeignete Persönlichkeit zum Schiedsrichter bestellt, und daß die beiden Teile einen Angehörigen eines befreundeten dritten Staates zum Obmann wählen. Die beiden Teile behalten sich vor, sich im voraus und für einen bestimmten Zeitraum über die Person des im gegebenen Falle zu ernennenden Obmanns zu verständigen.

Über das Verfahren in den Fällen, in denen ein schiedsgerichtlicher Austrag stattfindet, wird zwischen den vertragschließenden Teilen folgendes vereinbart:

Beim ersten Streitfall hat das Schiedsgericht seinen Sitz im Gebiete des beklagten Teiles, im zweiten Streitfall im Gebiete des anderen Teiles und so abwechselnd im Gebiete des einen oder anderen Teiles in einer Stadt, die von dem betreffenden vertragschließenden Teile bestimmt wird. Dieser hat für die Stellung der Räumlichkeiten, der Schreibkräfte und des Dienstpersonals zu sorgen, deren das Schiedsgericht für seine Tätigkeit bedarf.

Der Obmann ist Vorsitzender des Schiedsgerichts, das nach Stimmenmehrheit entscheidet.

Члан 20

На случај да се у Краљевини Срба, Хрвата и Словенаца досадашња слобода увоза подвргне забранама и ограничењима, ове забране и ограничења неће важити за робу именовану у листи Г и то а) за три месеца од њихове објаве, б) а после тога рока само за оне ликвације, које су, доказаним начином биле закључене пре објаве забране или ограничења.

Ово исто важи и за робу побројану у списку Г 1., која се из Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца има да увезе у Немачку.

Члан 21

Ако би између уговорних страна наступила извесна несугласица односно тумачења или примене овога Уговора, спор ће се на захтев ма које уговорне стране расправити одлуком избраног суда.

Избрани суд бира се за сваки спорни случај овако:

Свака уговорна страна именује по једног свог држављанина за судију, а обе уговорне стране споразумно именују за председника једнога поданика неке треће пријатељске државе.

Стране уговорнице могу се споразумети да председника избраног суда бирају на извесно одређено време, унапред

Што се тиче поступка за случајеве који се расправљају пред избраним судом, стране уговорнице споразумеле су се у овоме:

При првом појављеном спорном случају избрани суд заседаваће на територи тужене стране; у другом спорном случају на територији оне друге уговорнице и тако наизменично у територији једне и друге уговорне стране, а у месту које ова буде одредила.

Држава на чијој територији избрани суд заседава дужна је ставити на расположење и локале и персонал који избрани суд потребује.

Die vertragschließenden Teile werden sich im einzelnen Falle oder ein für allemal über das Verfahren des Schiedsgerichts verständigen. In Ermangelung einer solchen Verständigung wird das Verfahren von dem Schiedsgerichte selbst bestimmt. Das Verfahren kann schriftlich sein, wenn keiner der vertragschließenden Teile Einspruch erhebt; in diesem Falle kann von der Bestimmung des Abs. 3 abgewichen werden.

Hinsichtlich der Ladung und der Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen werden die Behörden jedes der vertragschließenden Teile auf das vom Schiedsgericht an die betreffende Regierung zu richtende Ersuchen in derselben Weise Rechtshilfe leisten wie auf das Ersuchen der inländischen Zivilgerichte.

Председник изабраног суда увек је председавајући, а одлука се доноси већином гласова.

Уговорне стране споразумеће се или за сваки конкретан случај или једном за свагда о поступку за суђење.

У недостатку таквога споразума изабрани суд утврдиће сам свој поступак.

Поступак може бити писмен, ако ни једна ни друга страна не учини примедбу противу тога, и за такав случај може се одступити од прописа предвиђених у алинеји 3 овога члана.

Што се тиче позивања и саслушавања сведока и експерата, власти обеју уговорница на које би се изабрани суд у том циљу обратио, дужне су указати му правну помоћ исто онако, као кад би биле позване од земаљских цивилних судова.

Artikel 22

Dieser Vertrag, welcher in deutscher und serbischer Urschrift gefertigt worden ist, soll nach Genehmigung durch die Regierungen ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Belgrad ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage der Ratifikation in Kraft und soll bis zum 30. Juni d. J. und nach diesem Zeitpunkt so lange gelten, als er nicht von einem der beiden Teile mit dreimonatiger Frist gekündigt wird.

So geschehen zu Belgrad am 4. Februar und am 5. Dezember Eintausendneunhunderteinundzwanzig.

(gez.) v. Stockhammern

Члан 22

Овај уговор, који је написан и потписан у српском и немачком оригиналном тексту, биће, по одобрењу Влада, ратификован и исправе о ратификацији измењаће се што је могуће пре у Београду.

Уговор ступа у живот с даном ратификовања, и остаће у снази до 30. јуна ове године, а после овога рока све донде, док га једна или друга уговорна страна с тромесечним роком не откаже.

Тако уговорено у Београду, 4. фебруара и 5. децембра хиљаду девет стотина двадесет прве.

Др. М. М. Поповић, с. р.

Др. М. Тодоровић, с. р.

Anlage A
(Muster)

Gewerbe-Legitimationskarte für Handlungsreisende

Für das Jahr 19..... Nr. der Karte .....

(Wappen)

Gültig im Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen und im Deutschen Reiche.

Inhaber:

.....
(Vor- und Zuname)

....., den ..... 19.....
(Ortsname)

(Siegel) (Behörde)
Unterschrift

Es wird hiermit bescheinigt, daß Inhaber dieser Karte eine (Art der Fabrik oder Handlung) in .... unter der Firma ..... besitzt, als Handlungsreisender im Dienste der Firma ..... in ..... steht, welche eine (Bezeichnung der Fabrik oder Handlung) daselbst besitzt.

Ferner wird, da Inhaber für Rechnung dieser Firma und außerdem nachfolgender Firma / Firmen .... (Art der Fabrik oder Handlung) in ..... Warenbestellungen aufzusuchen und Wareneinkäufe zu machen beabsichtigt, bescheinigt, daß für den Gewerbebetrieb vorgedachter Firma / Firmen im hiesigen Lande die gesetzlich bestehenden Abgaben zu entrichten sind.

Прилог А
(Мустра)

Индустријска легитимациона карта за трговачке путнике.

За годину 19..... № карте .....

(Грб)

Важи за Краљевину Срба, Хрвата и Словенаца и за Немачку.

Сопственик:

.....
(Име и презиме)

У ....., ... 19.....
(Место)

(Печат) .....
(Потпис власти)

Овим се потврђује, да сопственик ове карте има у ..... (место) ..... (врста фабрике односно радње) под фирмом ..... (име) да се налази, као трговачки путник, у служби код фирме ..... (име) која има ..... (фабрику односно трговину) у ..... (место).

Даље се потврђује — пошто сопственик ове карте намерава да за рачун поменуте фирме као и за рачун следеће фирме ..... (име) која има / следећих фирми ..... (имена) које имају (име фабрике односно трговине) у ..... (место) потражи поруџбину за робу и да купује робу, — да је (су) поменута (-те) фирма (фирме) платила (-ле) у својој земљи дажбине које су законом прописане за вођење њене (њихове) радње.

Bezeichnung der Person des Inhabers:

Alter: .....

Gestalt: .....

Haare: .....

Besondere Kennzeichen: .....

Unterschrift:

.....

Лични опис сопственика:

Старост: .....

Стас и узраст: .....

Коса: .....

Нарочити знаци: .....

Потпис:

.....

Anmerkung: Von den Doppelzeilen wird in das Formular, welches dafür den entsprechenden Raum zu gewähren hat, die obere oder die untere Zeile eingetragen, je nachdem es den Verhältnissen des einzelnen Falles entspricht.

Zur Beachtung:

Inhaber dieser Karte ist ausschließlich im Umherziehen und ausschließlich für Rechnung der vorgedachten (Firmen) Firma berechtigt, Warenbestellungen aufzusuchen und Wareneinkäufe zu machen. Er darf nur Warenmuster, aber keine Waren mit sich führen. Außerdem hat er die in jedem Staate gültigen Vorschriften zu beachten.

Примедба: Од двоструких редова завешће се у формулар, у ком треба да има зато потребан простор, горњи и доњи ред, како је у коме случају потребно.

Напомена:

Сопственик ове карте властан је, да само на путу и само за рачун поменуте (-тих) фирме (фирми) тражи поруџбине за робу и купује робу. Он сме собом носити само мустре, али не и робу. Сем тога дужан је придржавати се прописа који у свакој држави важе.

Anlage B

Прилог Б

Eisenbahnabkommen

§ 1

Die Grundlage des Eisenbahngüterverkehrs zwischen den vertragschließenden Teilen bildet das Internationale Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr vom 14. Oktober 1890 nebst den Zusatzübereinkommen. Für die Dauer der gegenwärtigen, außergewöhnlichen Betriebs- und Verkehrsverhältnisse sollen jedoch die beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen ermächtigt sein, in einzelnen Punkten Abweichungen von den Bestimmungen dieser Übereinkommen unter Vorbehalt der Genehmigung der beiderseitigen Regierungen zu vereinbaren.

Es soll dahin gestrebt werden, daß auch der internationale Verkehr zwischen anderen Ländern, an dem die vertragschließenden Regierungen beteiligt sind, möglichst nach den gleichen Grundsätzen geregelt wird.

Погодбе за жељезнички саобраћај

§ 1

Као основица за железнички теретни саобраћај између уговорних страна служиће међународна погодба о железничком теретном саобраћају од 14. Октобра 1890 г. и споразуми о допунама те погодбе. Док трају садашње изванредне саобраћајне прилике, железничке управе обеју уговорница овлашћене су да се споразумевају о одступањима од појединих тачака у прописима ових погодаба, која ће подлежати одобрењу обострани Влада.

Тежиће се и уређењу међународног саобраћаја међу осталим државама, у којем уговорне Владе уделују, но с тим да тај саобраћај што је могућно више буде уређен на подједнаким начелима.

§ 2

Die vertragschließenden Teile werden dafür Sorge tragen, daß für den Personen- und Güterverkehr direkte Tarife nach Maßgabe des tatsächlichen Bedürfnisses erstellt werden, soweit dies nach den jeweiligen Währungs- und sonstigen Verhältnissen möglich ist. Ob und in welchem Umfang hiernach direkte Tarife erstellt werden sollen, werden die beteiligten Eisenbahnverwaltungen vereinbaren.

Die Eisenbahnverwaltungen werden veranlaßt werden, nötigenfalls für die regelmäßige Abwicklung des Personen- und Güterverkehrs in betriebs- und verkehrstechnischer Hinsicht die geeigneten Maßnahmen zu treffen und insbesondere bei Beförderung von Lebensmitteln und anderen lebenswichtigen Gütern tunlichst größtes Entgegenkommen zu zeigen.

§ 3

Beide Regierungen werden ihre Tarifpolitik gegenüber dem anderen vertragschließenden Teile nach den gleichen Grundsätzen betreiben wie gegenüber dem übrigen Ausland.

Dies gilt auch für solche Transporte, die von der Eisenbahn auf den Wasserweg oder umgekehrt umgeschlagen werden.

§ 4

Die vertragschließenden Teile werden den Eisenbahnverkehr zwischen den beiderseitigen Gebieten gegen Störungen oder Hinderungen sicherzustellen bestrebt sein.

Beide Regierungen sichern sich gegenseitig den ungehinderten Durchgangsverkehr auf den Eisenbahnen zu.

Die zur Regelung des Durchgangsverkehrs erforderlichen näheren Vereinbarungen werden von den beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen getroffen werden.

§ 5

Die vertragschließenden Teile sind darüber einig, daß baldigst unter Beteiligung möglichst vieler Eisenbahnverwaltungen auf den Abschluß vertraglicher Vereinbarungen über den Wagenübergang, die gegenseitige Wagenbenutzung sowie über die Abrechnung hingewirkt werden soll.

§ 2

Уговорне стране стараће се да се за саобраћај путника и робе, а по мери стварних потреба, установе директне тарифе у колико је то могуће с погледом на повремене валутне и друге прилике. Да ли ће и у којем обиму бити потребно да се, овим начином, утврђују директне тарифе, о томе ће се споразумевати железничке управе што ту уделују.

Железничке управе предузимаће, по потреби сходне мере те да се — с гледишта пословне саобраћајне технике — одржи уредан саобраћај путника и робе, а нарочито ће указивати што већу предусретљивост у отправљању животних намирница и других по живот важних добара.

§ 3

Обе Владе руководиће се у својој тарифној политици на спрам друге уговорнице оним истим начелима, којима се руководе наспрам осталих држава. Ово важи и за транспорте, који са железница прелазе на водени пут и обрнуто.

§ 4

Уговорне стране трудиће се да железнички саобраћај између обострaних области обезбеде против поремећаја и сметања.

Обе Владе осигуравају једна другој несметани директни провозни саобраћај железнички.

Ближе погодбе, потребне за уређење директног провозног саобраћаја, утврдиће обострane железничке управе.

§ 5

Уговорне стране сагласне су у томе, да у најскоријем времену ураде да се, уз учешће што већег броја железничких управа, закључе погодбе о прелазу кола, о узајамној употреби кола и о обрачунавању.

§ 6

Solange ein neues internationales Wagenübereinkommen noch nicht in Kraft getreten ist, soll zwischen den vertragschließenden Teilen für den gegenseitigen Wagendienst das Vereins-Wagen-Übereinkommen gelten, jedoch in einer den heutigen Verhältnissen mehr angepaßten Form.

Die vertragschließenden Parteien sind sich darüber einig, daß das Vereins-Wagen-Übereinkommen, welches zwischen ihnen in Kraft gesetzt werden soll, die Abänderungen zu berücksichtigen hat, welche in der beiden Teilen bekannten Niederschrift von Regensburg vom 7. Oktober 1919 sowie in der Niederschrift über die Fachmänner-Konferenz in Wien am 6. August 1920 beschlossen worden sind.

§ 7

Beide Vertragschließende sind sich darüber einig, daß die Abrechnung über die gegenseitige Wagenbenutzung zwischen ihnen direkt stattfindet.

§ 8

Die hiernach notwendig werdenden Abänderungen des Vereins-Wagen-Übereinkommens, die Höhe der Entschädigungssätze und die Art der Abrechnung im einzelnen soll zwischen den beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen in einer tunlichst bald einzuberufenden Sonderkonferenz geregelt werden.

§ 9

Die Deutsche Regierung erklärt sich bereit, entsprechend dem Bedarf Kühlwagen für den Transport von Fleisch, Fischen und tierischen Erzeugnissen für den Verkehr zwischen Deutschland und dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen unter der Voraussetzung zur Verfügung zu stellen, daß nach einem zwischen den beiden Eisenbahnverwaltungen zu treffenden Abkommen der schleunige Rücklauf der beladenen Kühlwagen nach Deutschland sichergestellt wird. Das gleiche soll für aus dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slowenen stammende, nach Deutschland übertretende Kühlwagen gelten.

§ 6

Док не ступи на снагу нов међународни споразум о употреби кола, између уговорних страна важиће — у погледу узајамне колске службе — »погодба удружења о употреби кола«, али онако како то данашњим приликама најбоље одговара.

Уговорне стране сагласне су у томе да »погодба удружења о употреби кола«, која ће између њих ступити на снагу, мора водити рачуна о изменама садржим у Записнику Регенсбуршком од 7. Октобра 1919 г. и у Бечком Записнику конференције стручњака од 6. Августа 1920 г. које су измене обема уговорницама познате.

§ 7

Обе уговорнице сагласне су у томе да се узајамна употреба кола међу њима непосредно обрачунава.

§ 8

Измене у »погодби удружења о употреби кола«, које ће, према горњем, потребно бити да се предузму; питање о величини оштете, као и начин појединачног обрачунавања — све ово биће између обостраних железничких управа уређено на нарочитој конференцији, која ће бити што скорије сазвана.

§ 9

Немачка Влада је готова да, за саобраћај између Немачке и Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца, стави на расположењу потребан број кола с хладњачом, а за пренос меса, рибе и сточних производа, али под предпоставком да ће сагласно са споразумом, што ће га железничке управе међусобно углавити — журно бити у Немачку враћена кола са дотичним товарима. То исто важи и за иста таква кола, која ће, пореклом из Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца, из ове државе одлазити у област Немачке.

§ 10

Übergangsbestimmungen

Der Vertreter der Deutschen Regierung hat zwei Nachweisungen den Vertretern des Königreichs der Serben, Kroaten und Slowenen überreicht. Nach der einen sollen 41 Achsen deutsche Personen- und Packwagen, welche mit jugoslawischen Kriegsgefangenen aus Deutschland in das Gebiet des Königreichs der Serben, Kroaten und Slowenen gerollt sind, sich noch auf dessen Eisenbahnstrecken befinden.

Nach der zweiten Nachweisung sollen 32 gedeckte deutsche Güterwagen, die zur Abholung deutscher Kriegsgefangener nach Jugoslawien beigestellt waren, von dort noch nicht zurückgekehrt sein.

Die Regierung des Königreichs der Serben, Kroaten und Slowenen erklärt sich bereit, auf den Eisenbahnstrecken ihres Landes nach den aufgeführten Wagen forschen zu lassen. Sollten sie aufgefunden werden, so werden sie der deutschen Eisenbahnverwaltung sofort zurückgegeben, unter gleichzeitiger Benachrichtigung des Eisenbahnzentralamts Berlin über Gattung, Nummer und Eigentumsmerkmal der aufgefundenen, zurückgesandten Wagen.

§ 10

Прелазна наређења

Заступник Немачке Владе поднео је заступницима Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца ове представке. По једној као да се извесан број кола за путнике и пакетну службу (у укупном броју 41 вагонска осовина) порекла немачког, којима је извршен пренос југословенских ратних заробљеника из Немачке у област Краљевине, Срба, Хрвата и Словенаца, још једнако налазе на железничким пругама ове последње државе.

По другој као да 32 покривена теретна кола, која су допутовала у Југославију поради преноса немачких заробљеника, још одавде нису враћена.

Влада Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца, изјављује готовост да трага за овим колима на својим железничким пругама. Ако кола ова буду пронађена, биће одмах враћена немачкој железничкој управи. Једновремено биће извештена Централна Железничка Управа у Берлину о врстама, бројевима и знацима за обележавање порекла пронађених и враћених кола.

Заступник Владе Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца поднео је заступницима Немачке Владе представку: да се у Немачкој налазе пет вагона бив. срп. дворског воза и то:

Der Wagen C. E. S. Br. 1, Kriegsnummer 161, in Cassel-Oberstadt.
Der Wagen C. E. S. Br. 3, Kriegsnummer 160, in Rennbahnhof.
Der Wagen C. E. S. Br. 15, Kriegsnummer 163, in Rennbahnhof.
Der Wagen C. E. S. Br. 25, Kriegsnummer 24, in Großlichterfelde-West.
Der Wagen C. E. S. Br. 151, Kriegsnummer 25, in Großlichterfelde-West.

Поред ових пет вагона, постоји велика вероватноћа, да се у Немачкој налазе још два вагона бив. срп. дворског воза и то: C. E. S. Бр. 2. Вагон за свиту и C. E. S. бр. 11 вагон за дворску кујну.

Немачка Влада изјављује своју готовост да трага за колима C. E. S. Бр. 2 и 11 на својим железничким пругама. Ако ова кола буду пронађена, онда ће, како она, тако и кола C. E. S. № 1, 3, 15, 24 и 151 бити упућена фирми Linke Hoffmann Werke у Бреслави, да се доведу у ред пре но што буду враћена Министарству Саобраћаја Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца. Министарство Саобраћаја у Београду има бити одмах извештено да су вагони пронађени и фирми Linke Hoffmann Werke у оправку упућени.

Anlage C

Schiffahrtsabkommen

§ 1

Die deutschen Schiffe und ihre Ladungen sollen in Jugoslawien und die jugoslawischen Schiffe und ihre Ladungen sollen in Deutschland nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt werden, gleichviel von wo die Schiffe auslaufen oder wohin sie bestimmt sind, und gleichviel woher die Ladungen stammen oder wohin sie bestimmt sind.

Die Meistbegünstigung findet keine Anwendung:

1. auf die Küstenschiffahrt und die Küstenfischerei innerhalb der territorialen Hoheitsgewässer, deren Regelung der Gesetzgebung jedes der beiden Staaten vorbehalten bleibt. Immerhin soll es den deutschen und den jugoslawischen Schiffen freistehen, aus einem Hafen des einen der beiden vertragschließenden Länder nach einem oder mehreren Häfen desselben Landes zu fahren, sei es, um dort die aus dem Ausland mitgebrachte Ladung ganz oder teilweise zu löschen, oder um eine nach dem Ausland bestimmte Ladung einzunehmen oder zu ergänzen.

Прилог В

Морска пловидба

Члан 1

С бродовима немачким и њиховим товарима у Краљевини Срба, Хрвата и Словенаца и с бродовима Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца и њиховим товарима у Немачкој поступаће се по начелу највећег повлашћења без обзира на то одакле ти бродови долазе и куда путују као и чијег су порекла товари и куда се упућују.

Највеће повлашћење неће се примењивати:

1. На обалску пловидбу нити на риболов у територијалним водама. Регулисање овога оставља се законодавству сваке уговорене стране. Али, независно од овога ограничења, немачки односно бродови Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца имају право да из ма кога пристаништа једне уговорне стране уплове у једно или више пристаништа те исте уговорнице те да овде делимично или потпуно истоваре робу коју доносе из иностранства или да утоваре односно допуне утовар робом намењеном за иностранство.

2. auf diejenigen besonderen Begünstigungen, welche den Erzeugnissen des inländischen Fischfanges in dem einen oder dem anderen Lande jetzt oder in Zukunft gewährt werden sollten.

§ 2

Die Nationalität der Schiffe soll beiderseits nach den jedem Lande eigentümlichen Gesetzen und Verordnungen auf Grund der durch die zuständigen Behörden den Kapitänen, Schiffseignern oder Schiffern ausgestellten Urkunden und Patente anerkannt werden.

Über die wechselseitige Anerkennung der Schiffsmeßbriefe soll tunlichst bald zwischen den vertragschließenden Teilen eine besondere Vereinbarung getroffen werden. Bis dahin werden die bereits ausgestellten Schiffsmeßbriefe wechselseitig im anderen Lande anerkannt.

§ 3

Die deutschen Schiffe, welche nach einem jugoslawischen Hafen und umgekehrt die jugoslawischen Schiffe, welche nach einem deutschen Hafen kommen, um daselbst nur ihre Ladung zu vervollständigen oder einen Teil derselben zu löschen, sollen, vorausgesetzt, daß sie sich nach den Gesetzen und Vorschriften des betreffenden Staates richten, den nach einem anderen Hafen desselben oder eines anderen Landes bestimmten Teil ihrer Ladung an Bord behalten und ihn wieder ausführen können, ohne gehalten zu sein, für diesen letzten Teil ihrer Ladung irgendeine Abgabe zu bezahlen außer den Aufsichtsabgaben, welche übrigens nur nach dem für die Schiffahrt der meistbegünstigten Nation bestimmten Satze erhoben werden dürfen.

§ 4

Von Tonnengeldern und Abfertigungsgebühren sollen in den Häfen eines jeden der beiden Länder völlig befreit sein:

1. die Schiffe, welche von irgendeinem Orte mit Ballast ein- und wiederauslaufen.

2. на оне нарочите повластице које једна уговорна страна признаје, или ће у будуће признати, производима риболова који врше домаћи рибари.

Члан 2

Народност бродова признаваће се обострано по исправама и патентима које су надлежне завичајне власти издале капетанима, сопственицима бродова и бродарима а по законима и уредбама које важе у дотичној уговорници.

Што се тиче узајамног признања исправа о запремини брода, стране уговорнице утврдиће што је могуће пре нарочити споразум. Дотле, пак, биће обострано признате исправе о запремини брода издате (односно признате) од надлежне власти сваке уговорне стране.

Члан 3

Немачки бродови који улазе у једно пристаниште Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца и, обрнуто, бродови С. Х. С. који улазе у једно немачко пристаниште, а циљу да овде допуне свој товар или да изврше делимичан истовар, могу — под предпоставком да се управљају по законима и прописима дотичне државе — задржати на себи онај део товара који је намењен за какво друго пристаниште исте или неке треће државе, и могу тај део товара и извести а да за исти не плате никакву другу дажбину осим оне за надзор, која не може бити већа од исте дажбине коју плаћа брод ма које треће највећма повлашћене државе.

Члан 4

У пристаништима сваке уговорне стране потпуно се ослобађају од тонаже и од излазне таксе:

1. Бродови који, ма из кога места било, са баластом у пристаниште улазе или из њега излазе;